

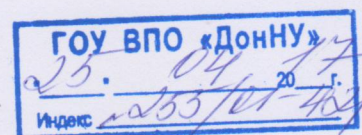
ОТЗЫВ

официального оппонента

на диссертацию Хохловой Виктории Александровны
на тему «Фразеологические единицы с топонимическим компонентом в
английском и украинском языках: лингвокультурологический аспект»,
представленную на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационное исследование Хохловой Виктории Александровны посвящено актуальной малоизученной проблеме – фразеологическим единицам с топонимическим компонентом (далее – ФЕТК). В работе представлено системное описание семантических и структурно-грамматических характеристик обозначенных единиц в английском и украинском языках в рамках лингвокультурологической парадигмы в сопоставительном аспекте, который является одним из приоритетных в современной лингвистике.

Соискатель успешно решила целый ряд задач: обобщила теоретические основы исследования фразеологических единиц с компонентом «собственное имя» в современной лингвистике; сформировала корпус ФЕТК в английском и украинском языках; разработала методику сопоставительного описания ФЕТК; рассмотрела топонимический компонент как национально-маркированную единицу в свободном словоупотреблении и в составе фразеологических единиц; описала топонимические компоненты по принципу локализации обозначаемого объекта в составе ФЕТК с целью выявления фразеологически активных компонентов в исследуемых единицах; охарактеризовала основные языковые механизмы семантических трансформаций топонимических компонентов в составе ФЕТК; установила основные источники происхождения ФЕТК; выявила особенности фразеологической вербализации концептосферы «Человек»; установила



этноспецифику оценочной семантики ФЕТК исследуемых языков; раскрыла общее и специфическое в структурно-грамматической организации ФЕТК в английском и украинском языках.

Научная достоверность теоретических положений и полученных в результате исследования достаточно обоснованных выводов обеспечиваются качественными и количественными показателями фактического материала, а именно, общее количество фразеологических единиц – 1446 (711 – в английском языке, 735 – в украинском языке).

Научная новизна диссертации заключается в том, что в ней впервые изучены общие и специфические характеристики ФЕТК английского и украинского языков с позиций лингвокультурологического подхода к исследованию языковых единиц. Теоретическая значимость состоит в том, что созданная автором модель сопоставительного анализа семантики и структуры ФЕТК в разноструктурных языках может быть применена в исследованиях фразеологических единиц других языков, что, безусловно, способствует развитию сопоставительной фразеологии. Практическая ценность исследования обусловлена возможностью использования полученных в работе результатов в курсах общего, сопоставительного и типологического языкознания, лексикологии английского и украинского языков, в спецкурсах по лингвокультурологии и лингвоконцептологии, в лексикографической и переводческой практике, а также при написании учебных пособий.

Рецензируемая работа хорошо структурирована, все главы содержательно и композиционно взаимосвязаны и направлены на достижение поставленных задач.

Во введении закономерно обоснована актуальность темы, сформулированы цель, задачи, объект, предмет и методы исследования, проанализированы степень разработанности проблемы и связь работы с научными темами, обозначены научная новизна, теоретическое и практическое значение полученных результатов, эмпирический материал и

положения, выносимые на защиту, описана структура рукописи, а также представлены данные об апробации полученных результатов.

Первая глава «Теоретические основы исследования английских и украинских фразеологических единиц с топонимическим компонентом» (с. 18-49) содержит теоретическое обоснование положений, на которых базируется исследование, дает пояснение основных понятий терминологического аппарата, представляет обзор результатов предыдущих работ по исследуемой теме. В.А. Хохлова критически анализирует различные, иногда противоположные, подходы к изучению ономастической фразеологии, в целом, и ФЕТК английского и украинского языков, в частности, и определяет лингвистический статус топонима во фразеологической системе языка. Автор убедительно доказывает, что своеобразие исследуемой группы фразеологизмов определяется наличием имени собственного в их составе, которое в большинстве случаев выступает в роли семантического центра и, являясь индикатором лингвокультурологической информации, определяет семантический и эмоционально-экспрессивный характер всей фразеологической единицы (с. 30). В то же время, исследователь приходит к выводу, что в составе фразеологизма имя собственное претерпевает семантические изменения, развивая при этом коннотации (с. 36).

Во второй главе «Методика исследования семантики и структуры английской и украинской топонимической фразеологии в сопоставительном аспекте» (с. 50-65) обоснованы целесообразность сопоставительного изучения ФЕТК и выбора лингвокультурологической сферы исследования обозначенных единиц в составах разноструктурных языков. Всесторонний анализ соответствующей научной литературы логически приводит автора к разработке собственной комплексной методики анализа ФЕТК: определение критериев отбора материала; формирование корпуса эмпирического материала, компонентный анализ ФЕТК с целью установления

семантического объема исследуемых ФЕТК; описание структурно-грамматических особенностей ФЕТК в анализируемых языках (с. 65).

В третьей главе «Структурно-семантические особенности фразеологических единиц с топонимическим компонентом и их этнокультурная специфика» (с. 66-179) подробно представлены результаты сопоставительного семантического анализа ФЕТК. Интересными являются наблюдения исследователя, что топоним-прозвище в английской фразеологии и ойконим в украинской фразеологии являются наиболее продуктивными компонентами по типу именуемого объекта (с. 67). Заслуживает отдельного внимания характеристика типов семантических трансформаций топонимических компонентов в составе фразеологических единиц, среди которых метафора является основной в обоих языках (с. 87). Автор осуществляет глубокий анализ как источников происхождения ФЕТК, так и их типов по характеру оценки и структурно-грамматическим особенностям. Диссертантка последовательно освещает особенности фразеологической вербализации концептосферы «Человек».

В заключении обозначены выводы, которые, как и выводы к каждой главе, исчерпывающе обобщают результаты проведенного научного исследования.

Список использованной литературы и список лексикографических источников включают в себя 381 и 19 позиций, соответственно, представленных на русском, украинском, английском и немецком языках.

Приложения А, Б, В, Г, Д, Е способствуют систематизации и лучшему восприятию полученных результатов исследования фразеологических единиц в сопоставляемых языках.

Положительно оценивая диссертационное исследование В.А. Хохловой, остановимся на некоторых аспектах, которые вызывают размышления и замечания:

1. Одним из ключевых понятий в исследовании является термин «продуктивность», который автор использует при анализе количественных

показателей ФЕТК (с. 12, 69, 71, 73, 74, 85, 136 и др.). При этом, с этой целью автор употребляет также понятия «частотность» (с. 67), «количественный индекс» (с. 77), «индекс частотности» (с. 136) и «фразеоактивность» (с. 81, 226). Исходя из того, что существует неоднозначное понимание данных терминов в лингвистической литературе, считаем, что более целесообразным было бы использование в тексте одного термина «продуктивность», который отмечается исследователем при уточнении методов и приемов лингвистического анализа, а именно, «метод количественного анализа, использующийся для установления продуктивности ФЕТК» (с. 12).

2. Достаточно научно обоснованным считаем предъявление материала в значительном количестве таблиц во второй и третьей главах, что позволяет систематизировать и сопоставить информацию о количественных показателях единиц (абсолютных данных и процентном соотношении) в исследуемых языках. К сожалению, данный принцип не был полностью реализован при демонстрации данных Таблицы 3.2 «Фразеоактивность топонимов в составе ФЕТК английского и украинского языков» (с. 81), в которой отсутствуют процентные показатели. Более того, в параграфе 3.6 «Этноспецифика оценочной семантики английской и украинской топонимической фразеологии» (с. 148-162) количественные показатели ФЕТК с отрицательной, положительной или нейтральной оценочной семантикой не представлены ни в таблице, ни при анализе материала, однако отмечается, что «Фразеологические единицы с отрицательной окраской преобладают, так как положительные факторы рассматриваются как норма в отличие от отрицательных факторов, которые считаются отклонением от нормы» (с. 150).

3. Детальному анализу подвергаются структурно-грамматические модели номинативных ФЕТК английского и украинского языков, однако допущены некоторые неточности. Во-первых, не выдержан однотипный подход в предъявлении моделей: в английском языке указана часть речи топонима «Ntop» (с. 165-172), в украинском – используется слово «топоним»

(с. 175). Во-вторых, ошибочно в группе глагольных фразеологических единиц английского языка приведен пример из группы адъективных ФЕТК «*as wise as Waltham's cat*» (с. 171). Данная фразеологическая единица соответствует модели *as+adj+as+Ntop*, о которой упущена информация в рукописи. В-третьих, наиболее продуктивная модель ФЕТК номинативного типа в украинском языке «глагол+предлог+топоним» не представлена в заключении, в отличие от детальной информации по продуктивной модели английского языка в данном аспекте (с. 182).

4. В выводах к главе 3, подводя итоги структурно-грамматического анализа, автор отмечает, что «С точки зрения цели высказывания, ФЕТК могут выступать как: повествовательные предложения, побудительные предложения, восклицательные предложения» (с. 179), но не указаны сделанные ранее выводы о том, что эти группы представлены в сопоставляемых языках по-разному: в английском языке обнаружено три группы (с. 172), в украинском языке отсутствует группа побудительных предложений (с. 174). Интерес представляют пояснения данной отличительной особенности украинского языка.

5. Материал в рукописи представлен грамотно, четко, логично, хотя иногда и встречаются некоторые ошибки, технические погрешности, например, опечатки по тексту рукописи и в списке использованной литературы: «яркой фразеологизаций отличаются» (с. 45), «создается история велики людьми» (с. 74), «его сторительство» (с. 83), «формируется на основе определенных представления» (с. 93), «как следствие ображено в фразеологической картине мира» (с. 132), «скрый характер украинцев» (с. 145), «в меньшом количестве» (с. 155), «української, перської. Японської мов» (с. 195); неправильное согласование слов: «В первой половине XX веке» (с. 22), «ему было вверен ящик» (с. 28), «служит отправной точкою» (с. 47), «благодаря проявления фантазии» (с. 52), «содержащейся в коннотативном значение» (с. 63), «в результате расщепления лексемы-мотиваторы» (с. 96), «во время извержении Везувия» (с. 110); отсутствие

запятых «Согласно О. А. Мороз дополнительные значения обусловлены...» (с. 34), «специфичность создается в первую очередь за счет...» (с. 61), «Несмотря на огромное число именуемых объектов все их многообразие может быть сведено...» (с. 66), «Как видно из приведенных примеров и количественных данных в обоих языках присутствует лакунарность» (с. 135), «Все люди разные и духовный мир, соответственно тоже разный» (с. 136) или их некорректное употребление «потому что, занимаемый штатом архипелаг, располагался почти в самом центре...» (с. 91), «Способность каламбура проявлять лингвистическую бинарность значений, можно проиллюстрировать следующими примерами» (с. 95), «которые придают смысл его деятельности, и отражают его идеалы» (с. 137); ошибки при ссылке на таблицу или источник литературы «см. табл. 8» (с. 131) вместо табл. 3.7, «Л. Г. Скрипник [250]» (с. 23) вместо [260] (с. 209), «А. Д. Райхштейна [108]» (с. 162) вместо [249] (с. 208).

Высказанные замечания и пожелания не влияют на общую положительную оценку научного исследования и не снижают высокого уровня его содержательности.

В целом, рецензируемая работа отмечается детальностью и глубиной анализа, убедительностью аргументов, включением значительного по объему эмпирического материала и перспективностью проведенного исследования.

Автореферат соответствует содержанию диссертации, дает ясное представление об основных результатах и общей концепции исследования. Опубликованные автором статьи и тезисы (21 публикация: 6 статей в специализированных научных изданиях ВАК Украины, 1 статья в научном издании ВАК ДНР, 2 статьи в зарубежных периодических изданиях, 12 статей и тезисов докладов в сборниках материалов научных конференций) полностью освещают результаты проведенной научной работы. Ее базовые положения и результаты апробированы на 15 конференциях и семинарах разного уровня.

Исходя из полученных теоретических и практических результатов, их апробации, диссертационное исследование «Фразеологические единицы с топонимическим компонентом в английском и украинском языках: лингвокультурологический аспект» соответствует критериям, установленным в Положении о присуждении ученых степеней, а его автор, Хохлова Виктория Александровна, заслуживает присвоения ученого звания кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Официальный оппонент

Кандидат филологических наук,

доцент, заведующая кафедрой

второго иностранного языка,

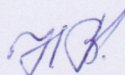
ОО ВПО «Горловский институт

иностранных языков»,

284626, ДНР, г. Горловка, ул. Рудакова, 25,

тел.: (06242) 42115,

gifl1949adm@yandex.ru



Н.В. Волкова

Я, Волкова Наталья Валериевна, согласна на автоматизированную обработку моих персональных данных.



Подпись:	Н.В. Волкова
УДОСТОВЕРЯЮ	
Зав. канцелярией:	Маслова К.В.
Дата:	21.04.2014 г.
(Ф.И.О.)	